creative commons

COMMONS DEED

저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:

저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.

비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.

변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 이용허락규약(Legal Code)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

Disclaimer

dCollection

[UCI]I804:24011-200000266992

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

2018년 8월
교육학석사(영어교육)학위 논문

중학교 영어 학습자들의 어휘 지식과 연어 지식 활용 간의 관계

조선대학교 교육대학원

영어교육전공

이 슬 기

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

중학교 영어 학습자들의 어휘 지식과 연어 지식 활용 간의 관계

Relationship Between English Vocabulary Knowledge and English Collocation Usage of Korean Middle School Students

2018년 8월

조선대학교 교육대학원

영어교육전공

이 슬 기

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

이슬기의 교육학 석사학위 논문을 인준함.

심사위원장 조선대학교 교수 강 희 조 (인)

심사위원 조선대학교 교수 차 희 정 (인)

심사위원 조선대학교 교수 김 경 자 (인)

2018년 6월

조선대학교 교육대학원

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

중학교 영어 학습자들의 어휘 지식과 연어 지식 활용 간의 관계

지도교수 김 경 자

이 논문을 교육학석사(영어교육전공)학위 청구논문으로 제출함.

2018년 4월

조선대학교 교육대학원

영어교육전공

이 슬 기

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

목차

표 목차 viii
ABSTRACT ix

I. 서론 1
1.1 연구의 필요성 1
1.2 연구 목적 3
1.3 연구 문제 3
II. 이론적 배경 4
2.1 영어 어휘 학습 4
2.1.1 어휘 학습의 중요성 4
2.1.2 어휘 학습 이론 5
2.1.2.1 직접적 어휘 학습 *vs.* 간접적 어휘 학습 5
2.1.2.2 의도적 어휘 학습 *vs.* 우연적 어휘 학습 5
2.1.2.3 명시적 어휘 학습 *vs.* 암시적 어휘 학습 6
2.1.2.4 어휘 접근법 7
2.2 연어의 이론적 배경 8
2.2.1 연어의 개념 및 특징 8
2.2.2 연어의 유형 9
2.2.3 연어 학습의 중요성 14
2.3 연어 중심 어휘 교육의 효과 15

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

2.3.1 어휘지식과 연어지식의 관계 15
2.3.2 연어 지도에 따른 학습자의 영어 능숙도 변화 16
2.4 오류 분석 17
2.4.1 오류의 정의 17
2.4.2 오류의 원인 18
2.4.3 오류의 유형 19
Ⅲ. 연구 방법 22
3.1 연구 대상 22
3.2 연구 도구 23
3.2.1 어휘 지식 평가지 23
3.2.2 연어 지식 평가지 23
3.2.3 연구 대상 기초 배경 조사 설문지 23
3.3 자료수집 방법 24
3.4 자료 분석 방법 24
Ⅳ. 연구 결과 및 논의 25
4.1 어휘 지식과 연어 지식 활용의 관계 25
4.2 학습자의 연어 사용 오류 분석 결과 26
4.2.1 직역으로 인한 오류(Literal translation error) 27
4.2.2 과잉 일반화(Overgeneralization) 29
Ⅴ. 결론 31
5.1 연구요약 31

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

5.2 교육적 함의 32
5.3 연구의 제한점 33
5.4 후속연구 제언 34

참고문헌 35
부록 1 40
부록 2 43
부록 3 44

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

표 목차

표 1 Hill(2000)의 연어 유형 9
표 2 Benson, Benson과Ilson(1997)의 문법적 연어 유형 11
표 3 Benson, Benson과Ilson(1997)의 어휘적 연어 유형 12
표 4 Lewis(2000)의 연어 유형의 분류 13
표 5 Taylor(1975)의 오류 유형 21
표 6 어휘 지식과 연어 지식 활용 간의 상관관계 25
표 7 '동사+ 명사' 오류 유형 분석 문항 27
표 8 '형용사+ 명사' 오류 유형 분석 문항 27

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

ABSTRACT

Relationship Between English Vocabulary Knowledge and English Collocation Usage of Korean Middle School Students

Seul Gi Lee
Advisor: Kyung Ja Kim, Ph.D.
Major in English Language Education
Graduate School of Education, Chosun University

Vocabulary is essential for English learning and it is a key component in providing basics for effective learning of listening, speaking, reading, and writing skills. Knowledge acquisition of collocation is an important part of vocabulary learning, and communication can be facilitated by using chunk. So many researchers are focusing on the importance of acquisition of collocation knowledge.

The purpose of this study is to examine the relationship between English vocabulary knowledge and English collocation usage of Korean middle school students. For this study, 43 middle school students in grade 3 participated in the study. To collect data, three different measures were used: background survey, vocabulary test, collocation test. The background survey was consisted of six items related to learning English (sex, experience, interest, importance, method, difficulty). Participants answered 50 items in vocabulary test and 20 items in collocation test. Both tests were constructed with reference to the textbooks to accommodate the level of the participant. Collected data were analyzed by descriptive statics and correlation. Error analysis method was used in order to find errors in using collocation.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

The results of the study were as follows:

First, the relationship between English vocabulary knowledge and English collocation usage of Korean middle school students was statistically significant (r=.669). It showed that students who had high scores on the vocabulary test tended to get high scores on the collocation test, too.

Second, the most frequent errors the participants made were literal translation from Korean to English. In other words, students' error might be affected by their mother tongue. Through the analysis of errors, it is confirmed that the interference of the mother tongue makes it difficult for learners to use English collocation appropriately.

The students' collocation scores were lower than vocabulary scores. This result indicates that there is a gap between students' vocabulary and collocation knowledge and need of explicit instruction about collocation. Collocation instruction can enhance learners' English competence and help them to develop their communicative skills in English. Thus, learners should aware of the importance of learning both vocabulary and collocation. Based on the study results, suggestions about how to teach collocation effectively are provided.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

I. 서론

1.1 연구의 필요성

영어를 습득한 한국인 학습자들은 영어를 사용하여 의사소통을 할 때, 학교 수업시간에 배웠거나 또는 스스로 학습했던 다양한 어휘적 표현들을 활용하고자 한다. 실제로 원어민과의 의사소통에 있어서 문법적으로 완벽한 문장이 아니더라도 어휘의 의미를 정확히 알고 사용한다면 원활한 대화를 할 수 있다. 이처럼 어휘는 언어 학습에 있어 필수적이며 듣기, 말하기, 읽기, 그리고 쓰기의 네 기술을 효과적으로 학습하기 위한 기본적인 틀을 제공해주는 핵심요소이다. 하지만 어휘의 중요성에도 불구하고 학습자들의 어휘 학습 활동은 단어의 개별적인 의미에 중점을 두는 암기에 의존해 왔다. 또한 학습자들은 문장구조 분석을 통해 문법체계를 학습하고, 어휘는 그와 별개로 학습하는 이분법적인 학습법을 주로 사용 해 왔다. 이처럼 현재 영어 교육에서 어휘는 영어 학습에 있어 부수적인 요소로 다루어지는 것에 그치고 있는 실정이다. 따라서 어휘력을 높이기 위해 어떤 방법이 효과적인지에 대한 연구가 필요하다(김낙복, 2012).

이러한 문제에 대해 Lewis(1993)는 효과적인 어휘학습 방법의 하나로 어휘접근법(Lexical Approach)을 제시하였고, 학습자들은 어휘들의 개별적인 의미를 조합하여 쓰기보단 연어(collocation) 학습을 통하여 언어 숙달도를 높일 수 있다고 강조하였다. 하지만 우리나라 영어 학습자들은 중·고등학교에서 어휘 교육을 꾸준히 받아 왔음에도 불구하고 상황에 맞지 않은 어휘 사용으로 인해 의사소통에 있어 어려움을 겪어 왔는데, 이에 대한 요인 중 하나로 연어 사용 능력의 부족을 꼽을 수 있다. 더불어 의사소통을 제대로 하지 못하는 학습자들은 연어를 이해하기 어렵다고 여길 수 있으며 영어에 대한 흥미 또한 잃게 될 수 있다. Nation(2001)은 언어 지식은 연어 지식이라고 할 수 있으며, 많은 단어들이 연어의 형식으로 사용되고 이는 바람직한 의사소통을 위해 꼭 필요한 요소라고 강조하였다. 또한 단순히 단어를 알기보다는 그 단어와 결합하는 연어

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

적 표현을 아는 것이 바람직한 외국어 학습법임을 주장하였다. Hill(2000)은 2000개의 개별 단어를 알고 있는 학습자는 제한적인 의사소통을 할 뿐이지만, 개별 단어에 대한 연어적 능력이 있는 학습자는 더 좋은 의사소통 능력을 가지게 될 것이라고 하였다. 이처럼 연어의 사용은 효과적인 의사소통을 가능가게 하는 요소 중 하나이다. 그럼에도 불구하고 연어는 그 언어의 문화와 사고도 내포하고 있기 때문에 EFL 학습자들이 자연스럽게 습득하기엔 무리가 있을 수 있다. 이러한 어려움을 극복하고자 선행연구에선 어떻게 하면 외국어로써 영어를 배우는(English as a foreign language) 환경에서 효과적으로 연어를 습득할 수 있는지에 대해 연구하였다. 김정심(2013)은 중학교 1학년 4학급을 대상으로 연어 학습 과제 유형 연구를 통하여 연어 학습과제가 장기적인 연어 학습에 효과가 있다는 것을 알아내었다. 이은지(2014)는 중학교 3학년 학생들에게 연어 중심의 영어 말하기 수업을 시도함으로써 연어 지도가 영어 말하기 유창성에 미치는 영향을 연구하였고, 연어가 원활한 의사소통과 유창한 발화를 하게 하는 촉진제 역할을 한다는 Wood(2010)의 주장을 검증하였다.

이처럼 연어의 중요성이 커짐에 따라 연어 학습과 관련된 연구가 진행되어져 왔고, 동시에 컴퓨터와 정보의 발달로 코퍼스를 기반으로 한 어휘 분석 연구도 활발하게 이루어져 왔다. 이현진(2009)은 코퍼스를 활용한 어휘과업이 한국 고등학교 영어 학습자들의 어휘 형태, 의미, 사용 학습에 미치는 영향을 연구하였고, 김한비(2016)는 영화나 TV 드라마와 같은 영상 매체를 바탕으로 구축한 구어 코퍼스를 활용하여 연어 지식에 있어 모국어의 영향을 알아보았다. 그러나 어휘의 개별적 의미를 암기 해온 학생들이 어휘력을 바탕으로 연어 지식을 얼마나 활용하고 있는지에 대한 연구는 충분치 못한 실정이다. 이에 중학교 영어 학습자들의 어휘력과 어휘력을 바탕으로 한 연어 지식 활용 간에 관련성을 다시 한 번 신중히 살피는 데에 본 연구의 의의가 있다고 여겨진다. 따라서 본 연구에서는 어휘 학습에 있어 연어 지식의 중요성을 확인하기 위해 중학교 영어 학습자를 대상으로 학습자의 어휘력과 연어 지식 활용의 상관관계를 살펴보고자 한다. 더 나아가 연어 사용에 있어 학습자들이 범하는 오류를 파악하는 연구를 하고자 한다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

1.2 연구 목적

본 연구의 목적은 중학교 3학년 영어 학습자의 어휘능력과 연어 사용 사이에 어떠한 관계가 있는지를 알아보고자 한다. 나아가 학습자들의 연어 활용에서 나타나는 오류 양상을 분석하고 자주 범하는 오류의 유형을 파악하고자 한다.

1.3 연구 문제

본 연구에서 탐색하고자 하는 연구 문제를 다음과 같이 설정하였다.

첫째, 학습자의 어휘능력과 연어 활용 능력의 상관관계는 어떠한가?
둘째, 영어학습자들의 연어 활용에서 나타나는 오류의 유형은 어떠한가?

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

II. 이론적 배경

2.1 영어 어휘 학습

2.1.1 어휘 학습의 중요성

우리나라 영어 학습자들 중 많은 학습자들이 영어를 사용하여 의사소통을 할 때 잘못된 어휘 선택으로 의미 전달에 어려움을 겪은 적이 있을 것이다. 반면 어법에 맞지 않는 문법을 사용하였지만 정확한 어휘 사용만으로 의미를 제대로 전달 할 수도 있다. 이는 원활한 의사소통을 위해 언어를 습득하고 사용함에 있어 어휘가 중요한 역할을 한다는 사실을 보여주고 있다.

1970년대 이후 본격적으로 어휘의 중요성이 다양한 측면에서 여러 학자들에 의해 강조되었다. Wilkins(1972)는 문법에 관한 지식 없이 적절한 어휘 사용만으로 말하고자 하는 의미가 전달 될 수 있지만 어휘가 없으면 의미마저 전달할 수 없다고 설명하며 어휘의 중요성을 강조하였다. 또한 Rivers(1983)는 어휘 없이 언어를 습득하는 것은 불가능 하다고 주장하였다.

어휘의 중요성이 대두됨에 따라 성공적인 영어 학습을 위해 습득해야 할 기본 어휘의 양에 대한 연구도 있어왔다. Schmitt(2000)는 외국어 학습자가 학습해야 할 어휘의 양을 구체적으로 명시하였는데, 일상적인 대화를 하기 위해서는 약 2,000단어, 실생활에서 글을 읽기 위해서는 3,000단어, 학문적인 글을 읽기 위해서는 약 10,000단어 이상의 어휘를 습득해야 한다고 주장하였다. 또한 Nation(2001)은 2,000개의 단어가 구어 자료의 99%를 차지하고 있다고 주장하였다. 현재 우리나라 교육현장에서 이루어지는 의사소통 중심의 영어 교육에서도 2009 개정 교육과정에 있던 권장 어휘 3,000개가 2015 개정 교육과정에서도 유지되었고, 더 나아가 기본 어휘 목록 개선 및 추가 어휘 기준을 개선함으로써 어휘의 중요성이 더욱 강조되어 졌다.

한편 영어 학습자들이 원활한 의사소통을 위해 기본적으로 습득해야 할 어휘의 양도 중요하지만 더 나아가 어휘의 의미를 확장시켜 사용하는 능력도 중요

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

하다. 특히 어휘는 글의 맥락에 따라 의미가 바뀔 수 있기 때문에 학습자의 어휘 확장 능력은 필수적이다. 글의 문맥에 따라 바뀌는 어휘의 의미는 원어민과 달리 EFL 환경의 학습자들에게 어려운 부분 중 하나로 인식되어져 왔다. Zareva(2005)는 외국어를 숙달하는데 있어 필요한 어휘 능력은 EFL 환경에서 더 큰 영향을 미친다고 주장했다. 이러한 어휘의 중요성을 바탕으로 EFL 환경 학습자들을 위한 효과적인 어휘 학습 방법이 모색되어져야 한다.

2.1.2 어휘 학습 이론

어휘의 중요성이 부각되면서 어휘 학습 방법에 대한 다양한 연구들이 이루어지고 있다. 효과적인 어휘 학습법에 대한 학자들의 의견들을 유형별로 세분화하여 구분 가능한 것은 아니지만 비슷한 의미로 나누어 볼 때 일반적으로 직접적·명시적·의도적 학습법과 간접적·암시적·우연적 학습법으로 구분해 볼 수 있다. 용어의 의미가 명확하게 구분되진 않지만 전자와 후자의 차이점은 학습자들이 학습하고자 하는 대상의 인식 유무에 있다. 따라서 본 연구자는 서로 상반되는 의미의 학습법을 엮어 간략하게 살펴보고자 한다.

2.1.2.1 직접적 어휘 학습 *vs.* 간접적 어휘 학습

Nation과 Newton(1997)은 직접적 어휘 학습과 간접적 어휘학습을 위한 지도 방법을 제시하였다. 직접적 지도법은 우리나라 EFL 환경의 학습자에게 익숙한 방법으로 어휘 직접적으로 학습하게 하여 어휘에 익숙해지는 연습을 통해 습득할 수 있도록 지도하는 것을 의미한다. 반면 간접적 어휘 지도는 수업 중 과업을 통해 자연스럽게 어휘를 습득할 수 있도록 지도하는 방법이다.

2.1.2.2 의도적 어휘 학습 *vs.* 우연적 어휘 학습

Hulstijn(1997)은 의도적 어휘 학습과 우연적 어휘학습을 제시하였다. 의도적 어휘 학습과 우연적 어휘 학습은 단어의 의미 그대로 학습자가 목표 어휘에 의

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

도적으로 집중하는 학습법과 목표 어휘 학습에 집중하는 것이 아닌 다른 과업에 초점을 맞추고 어휘는 부수적으로 학습되는 것을 의미한다. 또한 그의 분류에 의하면 의도적 어휘 학습은 직접적, 명시적 어휘 학습과 유사하며, 우연적 어휘 학습은 간접적이며 암시적인 학습과 유사하다. 의도적 어휘 학습의 대표적인 예로 '핵심어 방법(keyword method)'를 Hulstijn(1997)은 제시하였다. 그는 어휘를 암기할 때 모국어와 비슷한 소리의 단어와 연결하여 이미지를 연상하면 기억에 더 오래 남는다고 주장하였다.

2.1.2.3 명시적 어휘 학습 *vs.* 암시적 어휘 학습

명시적 어휘 학습과 암시적 어휘 학습은 앞서 언급한 직접적, 간접적 어휘 학습과 비슷한 의미이다. 전자는 학습하고자 하는 대상을 파악하고 습득하는 반면 후자는 학습자가 인지하지 못하는 상황에서 자연스럽게 학습되는 것을 의미한다. 직접적·간접적 어휘학습, 의도적·우연적 어휘학습, 명시적·암시적 어휘 학습은 비슷한 맥락의 의미를 지녔으나 학자들이 사용하는 용어는 다르다. 그러나 주로 통합되어 많이 사용되어지는 용어는 명시적·암시적 어휘 학습이라고 볼 수 있다.

Ellis(1994)는 명시적 어휘 학습법을 학습자가 학습하는 동안 가설을 세우고 검증하면서 이루어지는 의식적인 학습법이라고 하였다. 또한 명시적 학습법은 우리나라 학생들에게 익숙하고 친근한 학습방법이다. Hatch와 Brown(1995)은 수업 도중 학습자가 모르는 단어가 생겼을 경우 교사가 해당 어휘의 의미를 알려주며 이해를 확인하는 방법이라고 하였으며, 이는 우리나라 교육 현장에서 흔히 볼 수 있는 어휘 학습 방법이다.

반면 암시적 어휘 학습법은 어휘에 초점을 맞추는 것이 아닌 읽기, 쓰기와 같은 다른 활동이 이루어지는 과정에서 자연스럽게 새로운 어휘를 습득하게 되는 것이라고 Ellis(1994)는 정의하였다. 더 나아가 Krashen(1989)의 입력 가설(Input Hypothesis)은 암시적 어휘 학습 효과를 지지하였는데, 이것은 모국어와 똑같이 외국어 습득에 있어서도 이해 가능한 입력(comprehensible input)이 주어지면 무의식적으로 어휘를 습득 할 수 있다는 것을 의미한다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

위에 살펴본 어휘 학습 이론들은 여러 학자들에 의해 다양하게 분류되어지고 있다. 어떤 어휘 학습법이 이상적인 학습법이라고 단정 지을 수는 없다. 하지만 여러 학자들이 분류한 학습법을 토대로 학습자 본인에게 맞는 어휘 학습법을 선택하여 어휘를 습득한다면 모든 학습법이 이상적인 학습법이 될 수 있을 것이다. 또한 교사가 학습 유형을 학습 목표에 적합하게 수정하거나 통합하여 지도하는데 활용 할 수 있을 것이다.

2.1.2.4 어휘 접근법

어휘 접근법은 Lewis(1993)에 의해 처음으로 사용되어진 용어이다. Lewis(1993)는 언어란 어휘 항목으로 이루어져 있으며, 언어를 문법적 구조와 어휘의 개별 단위로 따로 이해하기 보단, 두 가지를 모두 포함하는 뭉치로 보아야 한다고 주장하였고 핵심적 개념인 연어를 함께 습득해야 한다고 주장하였다. 또한 Lewis(1993)와 함께 어휘 접근법의 대표적 인물인 Nattinger(1980)는 문장을 의미 결합 어구로 주목하여 하나의 뭉치로 인식하도록 학습자들에게 권장함으로써 학습자의 언어 능력을 향상시킬 수 있다고 주장하였다. 하지만 전통적으로 우리나라 교육 현장에서는 주로 문법과 어휘를 따로 나누어 지도하고 있고, 이에 반해 어휘 접근법에서는 언어는 말뭉치로 이루어져 있기 때문에 문법과 어휘의 이분법적 입장은 무익하다고 주장한다.

더 나아가 어휘 접근법은 언어 코퍼스의 통계적 분석 결과를 바탕으로 언어 교수에서 어휘의 역할을 강조한다. 현재 우리나라 중고등학생들의 참고서 중에도 코퍼스를 기반으로 어휘의 의미를 정리해 놓은 것들을 쉽게 발견 할 수 있다. 특히, 특정 단어와 함께 빈번히 같이 쓰이는 단어들을 찾아 보여주는 어구 색인은 효과적인 어휘 학습 도구로 활용될 수 있다.

어휘접근법은 연어를 핵심적인 개념으로 여기며 연어의 중요성을 강조하는 어휘 학습법이며, 우리나라 영어교육 현장에 적용시켜 학습자가 효과적인 언어 학습을 하도록 도와줄 교육 접근 방식이다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

2.2 연어의 이론적 배경

2.2.1 연어의 개념 및 특징

연어란 특정한 단어가 다른 단어 또는 단어들과 빈번하게 결합하여 쓰이면서 습관적으로 병렬관계를 이루는 것을 말한다(Oxford dictionaries, 2013). 예를 들어 'do' 라는 단어는 '~하다'의 의미를 지니고 있다. 하지만 우리는 'do homework'라는 표현은 사용하지만 'do mistake'라는 표현을 사용하진 않는다. '실수를 하다'라는 의미를 전달하고자 할 땐, 'make a mistake'라는 표현을 사용한다. 이처럼 연어는 어울려 사용하는 말이라고 할 수 있다. 이러한 연어의 기본적인 개념을 바탕으로 여러 학자들이 연어를 정의하였다.

많은 학자들이 연어는 어휘들의 결합이 습관적으로 일어난다고 주장하였다. Firth(1957)는 연어는 습관적 또는 관습적으로 단어들을 함께 사용하는 것이라 하였고, 또한 Palmer(1993)는 습관적으로 같이 쓰이는 단어들이라고 연어를 정의하였다. Lewis(1993) 단어들의 조합이 임의적인 것이 아닌 자연스럽게 자주 나타나는 단어의 결합이라고 하였고, 단어를 개별적으로 학습하는 것 보단 단어 덩어리의 의미를 학습하는 것이 효율적이라고 하였다. 그리고 연어를 두 가지 유형으로 구분하였는데 강한 결합과 약한 결합으로 나뉠 수 있다고 하였다. 강한 결합은 두 어휘가 결합하여 하나의 의미를 나타내고 약한 결합은 각각의 어휘가 다른 많은 어휘들과도 결합하여 쓰일 수 있는 것을 나타낸다.

습관적으로 쓰이는 연어의 특징 이외에도 연어의 동시 발생성(co-occurrence)에 초점을 맞추어 정의한 학자들도 있다. Sinclair(1991)는 문단 내의 근접공간에서 두 개 혹은 그 이상의 단어가 함께 나타나는 것이라고 하였고, Hunston(2002)는 연어는 두 개의 어휘가 동시 발생하거나 어휘 하나가 다른 어휘를 끌어당긴다고 하였다. 연어를 비유적인 표현을 사용하여 정의한 학자도 있는데, McCarthy(1990)는 단어들 간의 결합을 결혼에 비유하여 연어를 정의하였다. 그 외에 Nattinger와 Decarrico(1992)는 연어는 함께 나타날 것이라고 예상 가능한 어휘들의 묶음이라고 하였다.

연어에 대한 정의들을 종합하여 보면, 연어는 어휘들이 습관적으로 결합하여

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

함께 사용되어지며, 두 개 이상의 어휘가 동시 발생하는 특징이 있다. 또한 어휘들 간에 자주 결합되는 형태를 예상 할 수 있는 예측 가능성의 특징이 존재한다.

2.2.2 연어의 유형

많은 학자들이 연어를 달리 정의하였던 것처럼 연어의 유형도 서로 다른 기준으로 분류하였다. 대표적으로 단어의 결합력으로 연어의 유형을 분류한 Hill과 문법·어휘적 연어를 나누어 분류한 Benson, Benson과Ilson(1997), 그리고 문법과 어휘를 통합적인 형태로 연어의 유형을 분류한 Lewis(2000)의 연어 유형을 살펴보고자 한다.

1) Hill(2000)의 연어 결합 강도에 의한 분류

Hill(2000)은 연어의 유형을 연어의 결합 강도에 따라 분류하였고, 고유연어(unique collocation), 강연어(strong collocation), 중강연어(medium-strength collocation), 약연어(weak collocation) 네 가지로 나누었다. 각각의 예는 표 1과 같다.

표 1
Hill(2000)의 연어 유형

종류	예시
고유연어(unique collocation)	shrug you shoulders
강연어(strong collocation)	rancid butter
중강연어(medium-strength collocation)	hold a conversation
약연어(weak collocation)	blue shirt, yellow flower,

위 표에 나온 예를 살펴보면 “shrug you shoulders”와 같이 관용구적 성격이 강하고 다른 단어들과 결합이 일어나지 않는 연어가 고유 연어이다. 강 연

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

어는 고유 연어에 비해 결합 정도가 약하며 짝을 이루는 단어들 외에 다른 단어들과 결합이 거의 일어나지 않는다. 중강 연어는 결합하는 단어를 예측할 수 있고 중간정도의 결합 강도를 지니고 있다. 마지막으로 약 연어는 예시와 같이 “blue shirt, yellow flower”처럼 다른 단어들과 결합이 흔히 일어날 수 있는 결합정도가 가장 약한 연어를 말한다. Hill(2000)은 연어의 대부분을 차지하고 있는 중강 연어의 중요성을 강조하였다.

2) Benson, Benson과Ilson(1997)의 어휘적·문법적 분류

Benson, Benson과Ilson(1997)은 영어사전인 BBI(Benson, Benson과Ilson)에서 연어 유형을 제시하였고, 문법적 연어(Grammatical Collocation)와 어휘적 연어(Lexical Collocation)로 연어를 크게 분류하였다. 문법적 연어의 유형은 다음 표 2와 같다.

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

표 2

Benson, Benson과Ilson(1997)의 문법적 연어 유형

구분	유형	예시
GC1	명사+ 전치사	blockade against,
GC2	명사+ to부정사	a pleasure/problem to do sth
GC3	명사+ that절	an agreement that...
GC4	전치사+ 명사	by accident, in advance,
GC5	형용사+ 전치사	be angry at, be fond of
GC6	형용사+ to부정사	be necessary to do something
GC7	형용사+ that절	be afraid that....
GC8	19개 동사 유형에 따른 구성 (A~S로 표시)*	A형: SVO to O↔SVOO; he sent the book to his brother↔ he sent his brother the book. . . . S형: 자동사+ 서술명사/서술형용사; she became an engineer, she looks fine.

*A~S 중 처음과 끝 부분만 제시

문법적 어휘는 명사, 동사, 형용사와 같이 지배적인 의미를 가지고 있는 지배어와 전치사, 부정사 또는 절과 결합하여 구성된다. GC1-4(grammatical collocation)는 지배어 명사를 기준으로 전치사, to부정사, that절이 결합된 문법적 연어이다. GC5-7은 지배어 형용사를 기준으로 전치사, to부정사, that절이 결합된 문법적 언어이고, 마지막으로 GC8은 19개의 동사 유형에 따라 that절과 결합하는 동사, 목적어 자리에 to부정사 또는 동명사가 나오는 동사 등으로 구분된다.

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

어휘적 연어는 지배어를 중심으로 기능어가 결합된 형태인 문법적 연어와는 다르게 내용어로만 이루어져있다. 즉, 동사, 형용사, 명사 등으로만 이루어진 연어이고, 동등한 두 단어가 결합하여 하나의 의미가 만들어지고 두 단어의 의미를 지닌 연어가 만들어진다. 어휘적 연어의 유형은 다음 <표 3>와 같다.

표 3

Benson, Benson과Ilson(1997)의 어휘적 연어 유형

구분	유형	예시
LC1	동사+ 명사/대명사/전치사구	set a record, fly a kite
LC2	동사+ 명사	ease tension, reject an appeal
LC3	형용사+ 명사	strong tea, a rough estimate
LC4	명사+ 동사	blood circulates
LC5	명사+ of+ 명사	a school of whales
LC6	부사+ 형용사	deeply absorbed
LC7	동사+ 부사	affect deeply

LC1(lexical collocation 1)은 동사와 명사, 대명사, 전치사구가 결합된 연어유형이다. LC2는 동사와 명사가 결합된 유형이고, LC3은 형용사와 명사가 결합된 연어유형이다. LC4와 LC5는 명사와 동사, 명사가 결합된 연어유형이고, LC6은 부사와 형용사, LC7은 동사와 부사가 결합된 유형의 연어이다.

3) Lewis(2000)의 연어 유형

Lewis(2000)는 연어의 유형을 문법과 어휘로 나눈 Benson, Benson과 Ilson(1997)과 달리 두 개의 유형을 통합하여 분류하였다. 연어의 특성을 고려하여 20가지로 분류하였고 아래 <표 4>와 같다.

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

표 4

Lewis(2000)의 연어 유형의 분류

유형	예시
형용사+ 명사	a difficult decision
동사+ 명사	submit a report
명사+ 명사	radio station
동사+ 부사	examine thoroughly
부사+ 형용사	extremely inconvenient
동사+ 형용사+ 명사	revise the original plan
명사+ 동사	the fog closed in
담화표지	To put it another way
다단어 전치사구	a few years ago
구동사	turn in
형용사+ 전치사	aware of
복합명사	fire escape
이항식(두 단어) 표현	backwards and forwards
삼항식(세 단어) 표현	hook, line and sinker
고정 어구	on the other hand
불완전 고정어구	A sort of...
고정 표현	Not half?
부분 고정 표현	See you later/tomorrow/on Monday
속담 일부	Too many cooks...
인용구 일부	To be or not to be...

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

Lewis(2000)의 연어 분류표에서도 알 수 있듯이 그는 연어의 정의가 매우 넓을 것이라고 주장하였다. 제시된 20개의 연어 유형엔 학습자가 영어를 접하면서 자주 듣고, 보고, 사용하는 유형임을 알 수 있다. 구분 1부터 7은 다른 학자들과 유사하게 두 개의 내용어의 결합으로 이루어진 연어 유형을 제시하였지만, 다른 학자들이 연어를 분류한 것과 다르게 담화 표지, 구동사도 연어에 포함 시켰고, 속담 일부와 인용구 일부도 연어에 포함시킴으로써 연어의 범위를 확장시켰다는 것을 알 수 있다.

본 연구에서는 Benson, Benson과Ilson(1997)이 제시한 문법적, 어휘적 연어 분류표를 참고하였다. 더 나아가 정확성을 높이기 위해 Lewis(2000)의 연어 분류를 참고하여 동사가 포함된 연어 유형을 선정하였다.

2.2.3 연어 학습의 중요성

어휘 학습의 중요성이 강조되고 어휘학습 방법의 하나로 어휘 접근법이 제시되면서 연어 학습을 통한 어휘 습득의 중요성이 점점 커져가고 있다. Lewis(2000)는 학습자들은 개별적인 어휘 학습보단 어휘가 결합하여 하나의 의미를 만들어 내는 연어를 학습하는 것이 효과적인 어휘 학습방법이라고 하였다. 즉, 서로 뭉쳐서 사용되어지는 연어를 습득하고 어휘 활용 능력을 기르는 것이 능숙한 영어 구사를 위해 필요하다.

McCarthy(1990)는 영어 학업성취도가 높은 학습자의 경우에도 의사소통이 제대로 이루어지지 않거나 부자연스러운 표현을 사용하는 이유는 연어 지식의 부재라고 말하며 연어 학습의 중요성을 강조하였다. 또한 Hill(2000)은 연어 지식을 가지고 있는 학습자와 어휘의 개별적 의미만을 알고 있는 학습자들 간의 의사소통 능력에는 큰 차이를 보일 것이라고 하였다. 많은 학자들이 연어의 중요성을 강조하는 만큼 EFL 상황의 학습자들에게 연어 지식은 언어 학습에 있어 중요한 요소 중 하나임은 분명하다.

이러한 연어 학습은 단순히 의미만 외우는 어휘 학습으로 생길 수 있는 자연스럽지 못한 표현을 사용하는 오류를 막을 수 있지만, 문화적 특성도 지니고 있는 연어를 EFL 상황의 학습자들이 습득하려면 더 많은 정보를 받아들이고

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

소화해야하는 부담 또한 있을 수 있다. 하지만 연어 지식을 단기간에 습득할 수는 없다. 따라서 시대에 따라 혹은 문화 발전 속도에 따라 연어도 함께 변할 수 있기 때문에 중·장기적으로 어휘 학습과 문법 학습이 동시에 이루어 질 수 있도록 어휘 항목을 제시하고, 원어민과 같은 자연스러운 의사소통을 할 수 있도록 연어를 활용한 어휘 습득은 필수적이라고 할 수 있다.

2.3 연어 중심 어휘 교육의 효과

2.3.1 어휘지식과 연어지식의 관계

연어 지식은 어휘 지식의 일부분으로 포함된다. 하지만 어휘력이 높다고 하여 연어 지식을 활용하는 능력 또한 높다는 것을 확신 할 수는 없다. 어휘지식과 연어지식의 관계와 비슷한 주제의 선행연구로 이기원(2006)은 영어 능숙도와 연어 사용 능력 간의 관계에 높은 상관관계임을 확인하였다. 또한 어휘력과 연어 사용 능력 간에도 상호 관련이 있음을 보았다. 반면 김지윤(2009)는 어휘력과 연어 지식 활용 간의 관계가 서로 유의미하지 않다고 밝혔다.

이와 같은 맥락으로 권양희(2005)는 연어를 통한 어휘 학습이 고등학교 영어 학습자의 어휘 능력 향상에 미치는 영향에 대한 연구를 통해 어휘 능력의 난이도와 연어 학습의 상관정도를 알아보았다. 실험집단은 연어 중심 어휘 학습, 통제 집단은 전통적 어휘 학습을 실시하였고, 그 결과 연어학습이 어휘능력 향상에 장기적인 효과가 있음을 확인하였다. 김낙복(2005)은 연어 지도가 어휘 능력에 미치는 영향에 대한 연구를 하였고, 실험 집단과 통제 집단을 나누어 실험을 진행 한 후 사후-후속 평가를 실시하였다. 그 결과로 연어 중심 어휘 지도가 연어 인식도와 추론적 규칙 빈찬 채우기 평가를 수행하는데 있어서 긍정적인 영향을 준다는 것을 보여주었다.

어휘지식과 연어지식의 관계를 연구한 선행 연구들을 본 연구자의 능력으로 찾아보기 쉽지 않았다. 하지만 비슷한 맥락의 선행 연구들도 함께 살펴봄으로써 어휘지식과 연어지식의 관계들을 살펴 볼 수 있었고, 둘의 관계를 정확히 알기 위해 본 연구를 수행하고자 한다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

2.3.2 연어 지도에 따른 학습자의 영어 능숙도 변화

연어 중심 어휘 지도를 통한 영어 능력 향상을 살펴본 선행 연구로는 연어와 영어 쓰기, 말하기와 듣기, 읽기 능력과 관한 연구들을 찾아볼 수 있다. 먼저 연어와 영어 쓰기 능력에 관한 연구를 구체적으로 살펴보고자 한다. 고승희(2010)는 연어 중심 어휘 학습이 중학교 영어 학습자의 쓰기 능력에 미치는 영향에 대해 연구한 내용을 살펴보면, 경기도 소재의 한 중학교 3학년 남학생들을 대상으로 7주간 실험 수업을 실시하였다. 실험 수업 전 사전 평가를 실시하였고 실험 수업 이후 사전과 동일한 사후 평가를 실시하여 연어 중심 어휘 지도가 쓰기 능력에 유의미한 영향을 주는 것을 확인하였다. 또한 강지현(2015)은 고등학교 1학년 학생을 대상으로 영어 쓰기 활동에 연어 활동 중심 수업을 시도하였다. 그 결과 연어를 활용한 활동은 학습자의 쓰기 능력에 긍정적인 영향을 주었고, 자유로운 작문 보다 유도 작문의 경우에 긍정적인 영향이 더 크다는 것을 확인하였다. 또한 연어지도는 학습자의 영어쓰기에 대한 흥미도 향상에 긍정적인 영향을 미쳤다.

그리고 황소영(2010)은 연어 중심 어휘 지도가 영어 듣기·말하기 능력 및 정의적인 측면에 미치는 영향에 대해 연구하였다. 연구 대상을 초등학교 6학년 학습자로 상·중·하 수준별로 나누고 10주 동안 실험을 하였다. 통제 집단과 비교해보면 유의미하지 않았지만 실험 집단의 듣기 점수의 향상도가 유의미하게 나타났고, 말하기에 있어서도 통제 집단과 비교했을 땐 유의미 하지 않았지만 실험 집단의 점수 향상을 확인 할 수 있었다. 더 나아가 말하기 점수는 듣기 점수보다 더 많이 향상되었는데, 이 결과는 연어를 습득하면 문장으로 확장시키기가 더 용이하고 의미 전달이 정확해지는 효과가 드러난다고 볼 수 있다. 다른 연구로 이은지(2014)는 중학교 3학년 학생들을 대상으로 연어 지도가 영어 말하기 유창성에 미치는 영향에 대해 연구하였는데, 비슷한 수준의 학생 30명을 대상으로 실험 집단과 통제 집단으로 나누어 사전·사후 유창성 변화 정도를 알아보았다. 그 결과로 연어 중심 수업을 받은 학습자들은 학습한 연어를 발화 시 사용하였고, 발화 시 완벽한 문장이 아닌 정확한 뜻을 전달하기 위해

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

연어를 사용하는 것을 확인 할 수 있었다.

마지막으로 연어 중심 어휘 지도가 읽기 능력 신장에 미치는 영향에 관한 연구를 살펴보면, 권은경(2008)은 서울 소재 중학교 3학년 2개 학급 64명을 대상으로 연어 중심 읽기 수업을 실시하였다. 총 10주간의 수업을 진행하였고, 사전, 1차, 2차, 사후로 구성된 4차례의 평가를 통해 효과를 분석하였다. 그 결과 학생들은 초반엔 어휘를 학습 할 때 부가적으로 연결 지어 외워야하는 어휘양의 증가로 부담을 느끼긴 하였지만 시간이 지나면서 어휘를 하나의 뭉치로 인식하는 능력이 향상되었고, 평가 결과 유의미한 상승을 나타내었다. 또한 읽기 능력 향상에 있어서도 유의미한 결과가 나타났는데, 학습자들은 글을 읽을 때 단어 개별 의미에 집중하는 것이 아닌 어휘구 또는 연어로 파악함으로써 글의 맥락을 더 쉽게 파악할 수 있었고 의미 혼동을 피할 수 있었다.

위 연구들은 연어 중심 어휘 지도가 영어 능력에 미치는 영향과 상관관계를 알아보고자 하였다. 대부분의 경우 연어 중심 어휘 지도가 능숙도 향상에 영향을 미친다는 가설을 연구를 통해 입증하였다. 이렇듯 연어 중심 지도는 학습자에게 긍정적인 영향을 미치며 학습자의 영어 능력을 향상시키는데 중요한 역할을 한다고 볼 수 있다.

2.4 오류 분석

2.4.1 오류의 정의

제2외국어를 습득하는 학습자뿐만 아니라 모든 영역에서 무언가를 학습하고 배우는 학습자들은 학습과정에서 시행착오를 겪는다. 이러한 과정 속에서 학습자들은 오류를 범할 수 있고, 언어를 습득하는 학습자들은 잘못된 어휘 사용이나 문법을 사용함으로써 오류를 범한다. 이러한 오류에 대해 여러 학자들이 정의를 내렸고, 오류(error)와 실수(mistake)의 차이를 구별하였다.

Corder(1973)은 언어 능력의 부족으로 인한 것을 오류라고 하였고, 수행 과정에서 발생하는 것을 실수라고 하였다. 그리고 구분의 기준은 규칙성과 불규칙성에 있다고 하였고, 오류는 체계적이고 반복적이지만 실수는 체계적이지 않

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

고 반복성이 없다고 주장하였다. Hussein(1971)은 오류를 범한 학습자에게 무엇이 잘못되었는지 알려주더라도 학습자는 인지하지 못할 정도로 규칙에서 벗어난 것이라고 하였고, 오류는 언어 교수와 학습에 있어 중요하게 다루어져야 한다고 주장하였다. 또한 Brown(1994)는 실수는 학습자가 이미 알고 있는 내용을 발화하는데 있어 혀의 미끄러짐과 같은 언어 수행의 과오이지만, 오류는 학습자의 언어 능력의 부족으로 성인 문법의 규칙에서 벗어나 생기는 것이라고 정의하였다.

위에 언급한 학자들의 정의를 종합해보면 오류는 학습자의 언어 능력의 부족으로 나타나는 것이며 규칙적이고 체계적인 성격을 띠고 있다. 이러한 오류는 학습자의 능력을 측정할 수 있는 중요한 자료가 될 수 있고, 또한 학습자의 능력을 신장시킬 수 있는 좋은 도구가 될 수도 있다. 더 나아가 언어를 학습하는 학습자뿐만 아니라 지도하는 지도자들에게도 오류 분석은 중요한 영역임에 분명하고, 학습자가 가지고 있는 능력을 파악하여 어떠한 지도방법을 사용할 것인지 파악할 수 있다.

2.4.2 오류의 원인

언어를 학습하고 학습한 언어를 사용하는 과정에서 학습자들은 오류를 범하게 되고, 발생한 오류의 원인들은 매우 다양하기에 모든 원인들을 열거하는 것은 불가능 할 것이다. 하지만 오류의 원인을 파악하고 분석하는 일은 학습자의 능력에 따른 학습법과 지도방법을 파악하는 가장 좋은 방법으로써 여러 학자들이 공통적으로 제시하는 원인 세 가지를 살펴보고자 한다.

(1) 언어 간 전이

언어 간 전이란 학습자가 습득하고자 하는 목표어보다 먼저 습득한 모국어가 목표어를 학습하는데 있어 부정적 영향을 미치는 것을 의미한다. 이러한 오류는 목표어 체계에 익숙하지 않은 학습자들에게서 많이 일어난다. Brown(1994)은 언어 간 전이는 부정적 전이와 긍정적 전이 두 가지로 나뉜다고 주장하였

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

고, 모국어와 목표어 언어 체계가 서로 비슷한 경우에는 학습을 촉진 시키는 긍정적 영향을 미친다고 하였다. 하지만 모국어와 목표어의 체계의 차이가 클 때 부정적 전이가 일어난다고 하였다.

(2) 언어 내적 전이에 의한 오류

언어 내적 전이에 의한 오류는 아동학습자뿐만 아니라 성인학습자에게 보편적으로 나타나는 오류이다. 언어 내적 전이에 의한 오류도 두 가지로 분류할 수 있는데 습득한 규칙을 더 큰 범위까지 확장시키는 '과잉일반화'와 학습자가 학습하는데 있어 본인의 부담을 줄이기 위해 언어 규칙이 간소화 되는 '단순화'로 나뉠 수 있다.

먼저 과잉 일반화는 학습자가 이전에 습득한 문법 구조를 확대 적용하여 오류를 범하게 되는 것을 의미한다. 예를 보면 동사의 과거 형태를 학습한 학습자가 과거시제의 불규칙 변화를 학습하지 않은 상태에서 과거 동사를 확대 적용하며 발생할 수 있다. "*He goed to home."과 같은 표현처럼 불규칙적으로 변하는 go의 과거 형태에 단순히 -ed를 붙이는 오류를 범하게 된다.

단순화의 경우엔 Richards(1974)는 학습자가 습득한 최소한의 문법 규칙을 최대한으로 활용하고자 하는 심리가 적용된 현상으로 학습자가 가지고 있는 능력에 내에서 최선의 결과를 이끌어 내려는 현상이라고 하였다. 또한 학습자는 목표어를 학습하는 데에 오는 부담감을 줄이기 위해 규칙을 간소화하려고 하는 데서 오는 현상이다. 이러한 단순화 현상은 과잉 일반화, 언어 간 전이와 함께 오류를 발생하는 중요한 요인이다.

2.4.3 오류의 유형

학습자가 범하는 오류는 원인만큼 다양하며 학자마다 분류하는 방법도 다양하고, 학자 본인의 관점이나 목적에 따라 오류를 분류하였다. 본 연구자는 다양한 분류 방법 중 대표적인 몇몇 학자들의 분류 유형을 살펴보고자 한다.

Richards(1974)는 영어를 학습하는 학습자에게 나타나는 오류 네 가지인 과

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

일반화, 규칙 제한의 인식 부족, 규칙의 불완전 적용, 제한된 경험으로 인한 그릇된 가설 설정을 제시하였다. 또한 Burt(1975)는 의사전달 기능에 의하여 오류를 분류하였는데, 전반적 오류(global error)와 국소적 오류(local error) 두 가지 범주로 구분하였다. 전반적 오류는 문장 전체의 의미를 이해하는데 어려움을 초래하는 오류를 의미하고, 반대로 국소적 오류는 문장의 의미 전달에는 지장이 없지만 간단한 부분적 오류를 의미한다. 마지막으로 Taylor(1975)는 규칙 확대, 언어 전이, 번역 상의 오류, 어원이 불확실한 오류로 나누어 설명하였다. Taylor의 오류 유형을 더 자세히 살펴보면, 첫 번째로 규칙 확대란 학습자가 습득한 규칙 혹은 지식을 다른 영역까지 확대 적용하는 것을 의미한다. 예를 들어 동사의 과거엔 -ed를 붙이는 규칙을 학습한 학습자가 이를 확대 적용하여 *He goed home으로 사용하여 오류를 범하게 되는 것이다. 두 번째로 언어 전이는 한 가지 예로 우리말에선 잘 사용하지 않는 복수 표현이 익숙하지 않은 학습자들이 쉽게 범하는 오류가 될 수 있는데, 이는 *There are all student와 같이 명사에 복수 형태를 사용하지 않는 것이다. 세 번째로 번역상의 오류는 쉽게 말해 L1을 L2로 직역(literal translation)하여 생긴 오류를 말한다. “나는 홍차 마시는 걸 즐긴다.”라는 문장에서 홍을 우리말 뜻인 빨간색으로 직역하여 “*I enjoy drinking red tea."으로 번역하는 오류를 범하게 되는 것이다. 마지막으로 모호한 오류는 언어간 전이와 언어내적전이를 구별하는 것이 때로는 연구자의 시각에 따라 달리 분류 될 수 있기 때문에 오류 범주를 따로 나누어 정해둔 것이다. 아래 표 5의 예시를 보면 ‘~에 관해서 토론하다’라는 우리말의 영향으로 전치사 ‘about’를 첨가했다고 생각할 수 있고, 타동사 ‘discuss’의 문법적 기능에 대한 지식 부족으로 언어내적전이에 의한 오류로 분류될 수도 있으며, 혹은 문법적으로 ‘discuss about’은 틀린 표현이지만 구어체에서는 통용되어 지고 있기 때문에 모호하다고 볼 수 있다.

위에 언급한 학자들 이외에도 다양한 분류법이 제시되고 있으나, 대부분은 오류 발생원인 또는 문법적 형태 등에 의한 분류를 하고 있음을 알 수 있다. 더 나아가 오류의 분류는 학자가 보는 시각과 연구의 목적에 따라 다르다는 것을 알 수 있다. 따라서 본 연구자는 Taylor(1975)가 제시한 오류 유형을 기준으로 아래 표5를 참고하여 학습자의 연어사용 오류를 분석하고자 한다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

표 5

Taylor(1975)의 오류 유형

유형	예시
과잉일반화(overgeneralization)	He *goed* school.
직역으로 인한 오류(literal translation error)	I enjoy drinking *red tea.*
언어 전이(language transfer)	They are all *student.*
모호한 오류(ambiguous error)	She *discussed about* the matter.

오류는 이탤릭체로 표시

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

Ⅲ. 연구 방법

본 연구의 목적은 학습자의 어휘 지식과 연어 지식 활용 간에 어떠한 상관관계가 있는지 알아보기 위함이다. 이를 위한 검증은 학습자의 어휘지식과 연어 지식 평가와 기초 배경 설문조사를 통해 진행하였다.

3.1 연구 대상

본 연구의 참여자는 국내 전라남도 보성군에 위치한 특성화 사립 Y 중학교 3학년 2학급의 학생 43명(남=22명, 51.2%)을 대상으로 하였다. 참여자들 중 21명(48.8%)이 유치원부터 영어를 접하기 시작하였다고 응답하였다. 참여자들은 전국에서 지원자 모집을 통해 선별되어 입학한 학생들이며, 기숙사 생활을 하고 있는 특성 때문에 19명(43.2%)이 학교 수업 외에 스스로 영어를 학습하고 있다고 응답하였다. 하지만 기숙 생활을 하고 있음에도 불구하고 17명(39.9%)이 학교 수업외 사교육을 통하여 영어를 배우고 있다고 응답하였다. 이를 통해 방학에는 본가로 돌아가는 학생들이 방학기간 내에 사교육을 받고 있음을 알 수 있다. 참여자들 중 29명(67.4%)이 '40분 이내'로 영어 수업 시간 외 평균적으로 공부하고 있다고 응답하였으며, 1시간이 채 되지 않았다. 영어 학습에서 중요하다고 생각되는 영역은 말하기(n=29) > 듣기(n=20) > 어휘(n=19) > 문법, 읽기(n=13) > 쓰기(n=11) 순으로 나타났다. 42명(97.7%)의 학생이 영어 학습에 있어 어휘가 중요하다고 응답하였지만, 흥미도 문항에는 31명(72.1%)의 학생이 '전혀 재미없다'(n=11), '재미없다'(n=4) 또는 '보통이다'(n=16)라고 응답하였으며, 이를 통해 연구 참여자의 대부분이 어휘 학습에 흥미를 느끼지 못하고 있음을 알 수 있다.

또한 어휘 학습의 어려움 중 21명(48.8)의 학생이 단어를 문장에서 적절히 활용하는 것이 어렵다고 하였다. 이를 통해 연어 지도와 학습이 필요하다는 것을 알 수 있고, 더 나아가 연어 학습에 대한 문항에 30명(69.8%)의 학생이 연어 학습과 지도가 중요함과 동시에 필요하다고 응답하였다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

3.2 연구 도구

3.2.1 어휘 지식 평가지

본 연구의 참여자인 Y 중학교 3학년 학생들의 어휘 지식의 정도를 측정하기 위해 어휘지식 평가지를 사용하였다. 평가지의 어휘는 학생들의 수준에 맞추기 위해 정규 영어 교과 수업의 부교재로 활용되고 있는 능률에서 출판한 단어 책을 참고하였다(부록 2 참조). 시험문항은 제시된 단어의 뜻을 우리말로 적는 문제들로 총 50개의 단어가 제시되어져 있고, 문항 당 2점으로 100점 만점이다.

3.2.2 연어 지식 평가지

본 연구의 참여자인 Y 중학교 3학년 학생들의 연어 지식 활용도를 측정하기 위해 연어 지식 평가지를 사용하였다. 정은혜(2007)와 신동광, 전유아, 이신웅, 박명수(2017)의 연구에서 사용된 연어 지식 평가 문항을 참고하여 참여자 연령에 맞게 수정 및 보완하여 재작성 하였다(부록 3 참조). 더 나아가 평가지에 사용한 연어 유형은 Benson, Benson과Ilson(1997)의 어휘적 연어 유형에서 다른 유형에 비해 중학교 교과서에서 접하기 쉬우며, 학습자가 친숙하게 느낌과 동시에 오류를 쉽게 범하는 유형인 '동사+명사', '형용사+명사' 유형을 선택하였다. 평가지 문항은 우리말로 제시된 문장의 의미로 사용되는 단어를 선택하는 문제이며, 각 문장 당 두 개의 단어들이 제시되어져 있다. 문항은 20 문항이며, 문항 당 5점으로 100점 만점이다.

3.2.3 연구 대상 기초 배경 조사 설문지

본 연구에 사용된 설문지는 학생들의 기초 배경 정보와 영어 학습, 그리고 어휘 학습에 대한 생각을 알아보기 위해 설문 조사를 실시하였다. 학생의 인적

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

사항에 관한 1문항, 영어 학습에 관한 4문항, 영어 어휘 학습의 흥미와 태도에 관한 6문항으로 총 11문항으로 설문지가 구성되었다(부록 1 참조).

3.3 자료수집 방법

본 연구 자료의 수집은 Y 중학교 3학년 두 학급을 대상으로 한 학급씩 2018년 4월 9일, 10일에 교과담당 교사가 진행하였다. 설문 전 참여자들에게 연구 목적을 충분히 설명 한 후 기초 배경 설문부터 실시하였다. 이 후 어휘와 연어 지식 평가지를 배포하여 주어진 시간 15분 내에 평가를 마무리 하였다. 배경 설문지와 평가지의 회수율은 100%였다.

3.4 자료 분석 방법

수집된 자료 분석은 Statistical Package for Social Sciences(SPSS) 24를 사용하여 다음과 같이 분석하였다.

1) 어휘 지식과 연어 지식 활용 사이의 상관관계를 분석하기 위해 Pearson 상관계수(Pearson correlation coefficients)분석을 실시하였다.

2) 연어 관련한 오류 유형을 분석하기 위하여 학습자의 평가지를 대상으로 오류 내용 분석을 실시하였다. 본 연구에서는 오류 유형 분석을 앞서 이론적 배경 오류 유형에서 제시한 표 5(p. 21)를 참고하여 분석하였다.

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

IV. 연구 결과 및 논의

본 장에서는 학습자의 어휘 지식과 연어 지식 활용 사이의 상관관계를 분석하고 논의하고자 한다. 또한 연어 평가지에 제시된 문제 중 학습자들의 오류율이 높았던 문제를 선택하여 오류를 분석 결과를 제시하고자 한다.

4.1 어휘 지식과 연어 지식 활용의 관계

표 6

어휘 지식과 연어 지식 활용 간의 상관관계

	M	*SD*	*r*	*p*
어휘 지식	75.12	14.44	.669	.001
연어 지식	66.20	16.44		

본 연구문제의 분석을 위하여 기술통계와 pearson 상관관계 분석을 실시하였다. 위 표 6과 같이 학습자의 어휘 성적은 평균 75.12(*SD*=14.44), 연어 성적은 평균 66.20(*SD*=16.44)이고 상관관계는 .669(p<.001)로 통계적으로 유의미하게 나타났다. 어휘 능력과 연어 능력의 유의미한 상관관계가 있다는 결과는 김지윤(2009)의 연구와 상반되는 것이며, 이기원(2006), 이명수(2009)의 결과와는 일치되는 결과이다.

먼저 김지윤(2009)의 연구와 본 연구는 평가지 문항의 난이도와 연구 참여자의 조건이 변수로 작용하여 결과에 영향을 미쳐 상반된 결과가 나온 것으로 추론된다. 다시 말하면, 김지윤(2009)의 연구에 참여한 학생들의 학업 성취도에 비해 어휘 평가지에 출제된 문항들의 난이도가 높았으며, 본 연구 참여자들은 전라남도 보성 소재의 기숙형 특성화 중학교 학생들로 3월에 시행한 진단평가의 평균 점수가 30점 만점에 29.6점으로 학생들의 학업 성취도가 다른 학교에 비해 높은 편이였고 참여자들이 수업 현장에서 배우고 있는 내용의 문항들로 평가지가 구성되어 있어 비교적 높은 점수가 나온 것으로 추측할 수 있다.

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

반면 이명수(2009)는 TEPS(Test of English Proficiency developed by Seoul National University)와 같은 학습자의 영어 능력 검정 시험 성적과 연어 사용 능력에 높은 상관관계가 있다고 언급하였고, 이기원(2006)은 영어 능숙도와 연어 사용 능력 간에 높은 상관관계가 있으므로 학교에서 학생들에게 연어를 가르쳐야 한다고 언급하였다. 본 연구에서 나타난 어휘지식이 높은 학생들이 연어 지식 활용 또한 우수하다는 결과를 통해 영어를 사용함에 있어 연어는 중요한 부분임을 확인 할 수 있다.

4.2 학습자의 연어 사용 오류 분석 결과

본 단락에서는 연어 평가지에서 '동사+명사', '형용사+명사' 연어 유형 중 각각 정답률이 가장 낮은 세 개 문항을 선별한 후 오류 분석을 실시하여 오류의 유형을 파악하고자 한다. 각각의 연어 유형 중 가장 낮은 정답률을 보인 세 개의 문항을 오류 분석 문항으로 선정한 이유는 연구자가 생각하기에 각 연어 유형에서 나타나는 학습자의 오류가 서로 비슷하다는 가정 하에 열 개의 문항 중 삼분의 일 분량의 문항만으로도 오류의 유형을 파악하기에 무리가 없다고 판단되었다. 아래 표 7과 8에 제시된 바와 같이 '동사+명사' 유형에서는 최하 25.6%(2번 문항)에서 최고 44.2%(12번 문항)로 나타났고, '형용사+명사' 유형에서는 최하 20.9%(1번 문항)에서 최고 41.9%(8번 문항)로 나타났다. 이 여섯 문항에 대하여 앞서 제시한 표5를 참고하여 오류 유형을 살펴본다. 여섯 개 문항 모두 직역으로 인한 오류 유형으로 구분되었고, 두 개의 문항(2번, 8번 문항)은 직역으로 인한 오류 또는 과잉 일반화 유형으로 구분되었다. 한편 여섯 개 문항에서 언어전이 오류 유형은 나타나지 않았으므로 본 단락에서 다루지 않았다. 따라서 가장 많이 나타난 유형인 직역으로 인한 오류와 과잉 일반화 오류에 대하여 논의하고자 한다.

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

표 7

'동사+ 명사' 오류 유형 분석 문항

문항	정답률	오류유형
2. Before I meet my girlfriend, I (take/ wear) perfume.	25.6%	LT/OG
3. It is really difficult to (do/ give) a lecture in front of a lot of people.	30.2%	LT
12. Would you (hear/do) me a favor?	44.2%	LT

LT=literal translation

OG=overgeneralization

표 8

'형용사+ 명사' 오류 유형 분석 문항

문항	정답률	오류유형
1. If I have (deep/ strong) coffee, I cannot concentrate on a test.	20.9%	LT
5. My son bought (sour/rotten) milk in the market.	22.9%	LT
8. I have (low/poor) eyesight	41.9%	LT/OG

LT=literal translation

OG=overgeneralization

4.2.1 직역으로 인한 오류(Literal translation error)

가장 많이 나타난 오류 유형은 직역으로 인한 오류이다. 본 연구자는 연어 지식 평가지 모든 문항에 연구 참여자들의 이해를 돕기 위해 우리말 뜻을 제시하였다. 연구 참여자가 중학생이다 보니 문자 그대로 해석하는 경향이 나타나는 것으로 보이고, 여섯 개 문항 모두 학습자가 제시된 우리말을 직역하여 답을 유추함으로써 직역으로 인한 오류가 나타났다. 이에 본 연구자는 오류 유형을 자세하게 파악하기 위해 여섯 개 문항 중 과잉 일반화로 중복 분류되는 두 개 문항(2번, 8번)을 제외한 나머지 문항 네 개의 문항(1 ,3, 5, 12번)을 분석

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

하고자 한다.

1) If I have (deep/strong) coffee, I cannot concentrate on a test.
나는 진한 커피를 마시면, 시험에 집중할 수 없다.

정답률 20.9%로 최저 정답률을 나타낸 문항이다. 연어적 지식이 부족한 학생들은 'strong'은 (힘이) 강한이라고 알고 있기 때문에 'coffee'와 어울려 사용할 수 있음을 추론해 내기 어려웠던 것으로 추측된다. 위 문제에서 제시된 '진한'이라는 뜻을 직역하여 영어로 옮기려는 참여자들이 '깊은'이라는 뜻의 'deep'을 오답으로 선택해 직역으로 인한 오류를 범한 것으로 보인다. 연어적 표현은 우리말 뜻을 영어로 옮겨서는 매끄러운 표현이 되지 않는다. 'strong'이 강한이라는 의미로 쓰일 때 힘뿐만 아니라 같이 쓰이는 명사의 성질이 강할 때도 함께 쓰인다는 사실이 중요함을 보여준다.

2) It is really difficult to (do/give) a lecture in front of a lot of people.
사람들 앞에서 강의를 하는 것은 정말 어려운 일이다.

위 문항은 정답률 30.2%로 학습자들 중 대부분이 'do'를 답으로 선택하였다. 제시된 우리말의 '~하다'를 그대로 옮겨 정답을 선택한 것으로 추론할 수 있는데, 'lecture'와 함께 쓰이는 동사를 모르는 학습자들이 우리말을 직역하여 오답을 선택한 것으로 보인다. 하지만 '강의를 하다'라는 표현을 쓸 때는 동사 'give' 혹은 'deliver'와 같이 강의를 내용을 전달하는 행위를 나타내는 동사를 사용하여야 한다. 많은 중학교 영어 학습자들은 'give'의 뜻은 '주다'라고 암기하고 사용하기 때문에 문맥에 맞는 단어를 활용 하지 못하는 것을 이를 통해 알 수 있다.

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

3) My son bought (sour/rotten) milk in the market.
내 아들은 상점에서 상한 우유를 샀다.

연구 참여자들이 두 번째로 많이 틀린 문제로 정답률은 22.9%였다. 많은 학습자들이 '썩은'이라는 의미를 지닌 'rotten'을 선택하였으며, 이전 예시들과 같이 제시된 우리말 뜻을 직역하여 오류를 범한 것으로 보인다. 하지만 'rotten'은 우유와 같이 쓰이지 않는다. 의사소통 시 'rotten milk'를 사용하였을 때 의미는 전달 될 수 있으나, 대화상대가 한 번에 이해하긴 힘들 수도 있다. 'sour'는 맛을 나타내는 단어로 '신'이라는 뜻으로 학습자들은 알고 있었을 것이다. 하지만 'sour'는 맛뿐만 아니라 우유와 함께 쓰이면 우유가 상한 상태를 나타내는 형용사로 쓰일 수 있다.

4) Would you (hear/do) me a favor?
내 부탁 들어줄 수 있어요?

앞서 제시한 여섯 개의 문항 중 정답률 44.2%로 가장 높은 정답률을 나타낸 문항이다. 우리나라 영어 학습자들은 위 문장을 통째로 암기하는 경우가 많다. 하지만 이를 학습하지 못한 학습자들은 제시된 뜻에 의존하여 '듣다'의 뜻을 지닌 'hear'를 선택한 것으로 추론된다. 위 문항의 '들어주다'는 맥락상 상대가 요청하는 일을 실행해 준다는 의미이기 때문에 '하다'의 뜻을 지닌 'do'가 올바른 답안이다.

4.2.2 과잉일반화(Overgeneralization)

과잉 일반화 오류 유형은 앞서 제시한 여섯 개 문항 중 두 개의 문항(2번, 8번 문항)에서 나타났다. 과잉일반화는 학습자들이 알고 있는 어휘 지식을 다른 어휘 사용에 확대 적용하여 답을 유추하기 때문인 것으로 추론 된다. 따라서 본 연구자는 오류 유형을 자세하게 파악하기 위해 과잉일반화 유형인 2문항(2,8번)을 분석하고자 한다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

4) Before I meet my girlfriend, I (take/wear) perfume.

여자 친구를 만나러 가기 전에 나는 향수를 뿌린다.

참여자들의 74.4%가 'take'를 선택하여 높은 오답률을 보였다. '향수를 뿌리다'의 연어적 표현인 'wear perfume'을 모르는 학습자들은 학습자가 알고 있는 'take'의 뜻을 확대 적용하여 답을 선택한 것으로 보인다. 또한 'wear'의 뜻을 '입다'라고 알고 있기 때문에 문맥상에서 유연하게 활용하지 못한 것으로 분석할 수 있다.

5) I have (low/poor) eyesight.

나는 시력이 나쁘다.

위 문항의 정답률은 41.9%로 약 절반 이상의 학습자들이 오답인 'low'를 선택하였다. 우리말로 '시력이 나쁘다'는 말은 '시력이 낮다'라는 말로 쓰이기도 한다. 위 문항을 접한 연구 참여자들은 제시된 뜻을 직역하여 답을 유추한 것뿐만 아니라 본인이 알고 있는 '낮은'의 뜻을 지닌 'low'를 'eyesight'에 확대 적용하여 답을 선택한 것으로 추론할 수 있다. 하지만 시력이 나쁘다는 표현을 사용할 때는 'poor'를 사용하는 것이 올바른 것이다. 나쁜 상황에 어울려 쓰이는 'poor'의 쓰임을 모르는 학습자들은 '가난한'이라는 뜻으로만 생각하여 문맥에 적절하게 활용하지 못한 것이라고 볼 수 있다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

V. 결론

본 장에서는 어휘 지식과 연어 지식 활용 간의 관계와 학습자의 연어 사용 오류를 분석한 결과를 요약하고자 한다. 더불어 본 연구의 제한점과 제언을 제시하고자 한다.

5.1 연구요약

본 연구 목적은 학습자들의 어휘 지식과 연어 지식 활용 사이에 어떠한 관계가 있는지를 알아보고자 함이다. 이를 위하여 국내 전라남도 소재의 Y 중학교 재학생 43명을 대상으로 연구를 진행하였다. 먼저 연구 참여자들의 기초 배경과 영어 어휘 학습에 대한 조사를 위해 설문조사를 실시하였고, 이어서 학습자들이 수업 현장에서 활용하고 있는 부교재를 참고한 어휘지식 평가와 정은혜(2007)와 신동광, 전유아, 이신웅, 박명수(2017)의 연구에서 사용된 연어 평가 문항을 참고한 연어 지식 평가를 실시하였다. 또한 학습자들이 연어 사용에 있어 어떠한 오류 유형이 나타내는지 분석하기 위해 연어 평가지에서 '동사+명사', '형용사+명사' 연어 유형 중 각각 정답률이 가장 낮은 세 개 문항(6개 문항)을 선별한 후 오류 분석을 실시하였다. 이러한 연구과정을 통해 분석된 결과는 아래와 같다.

먼저 학습자들의 어휘 지식과 연어 지식 활용간의 관계는 유의미한 결과를 나타냈다. 어휘 지식과 연어 지식은 정적인 상관관계에 놓여있었으며, 이를 통해 어휘 지식수준이 높은 학습자가 연어 지식수준 또한 높은 것을 확인 할 수 있었다. 또한 상관관계가 통계적으로 유의미함으로써 어휘 학습과 연어 학습을 따로 구분하지 않고 서로 연계하여 학습하는 것이 효과적임을 확인 할 수 있었다. 이는 어휘지식과 연어지식 간의 상관관계를 밝힌 이기원(2006)의 선행 연구의 결과를 다시 한 번 입증했다고 할 수 있고, 효과적인 어휘 학습 방법으로 어휘 접근법을 제시한 Lewis(1997)의 주장을 지지하는 결과로 볼 수 있다.

다음으로 학습자들의 연어 사용에 있어서 나타나는 오류 유형은 모국어를 직

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

역함으로써 나타난 오류와 학습자가 알고 있는 규칙을 확대 적용한 과잉일반화 오류로 크게 두 가지로 나누어졌다. 연구자가 분석하고자 한 여섯 개 문항 모두 직역으로 인한 오류가 나타났고, 그 중 두 문항은 과잉일반화로 중복 분석되었다. 이러한 학습자의 오류 유형은 학습자가 영어를 사용함에 있어 모국어가 가장 큰 영향을 미친다는 것을 보여주며, 오류 분석을 통해 모국어의 간섭으로 학습자들이 연어적 표현을 활용하는데 어려움이 있다는 것을 확인하였다.

5.2 교육적 함의

본 연구 결과는 어휘 학습과 어휘 지도 방법에 다음과 같은 시사점을 제시한다. 어휘 지식과 연어 지식 활용간의 관계를 조사한 본 연구는 유의미한 결과를 도출해냈다. 참여자의 기초 배경 설문 조사를 통해 학습자들은 어휘 학습에 있어 연어는 중요한 요소라고 응답하였으며, 학교 현장의 영어 수업 시간에도 연어를 활용한 어휘 수업이 이루어져야 한다고 답하였다. Lewis(1997)는 효과적인 어휘 학습법으로 어휘접근법을 제시하였고, 어휘들의 개별적인 의미를 조합하여 쓰기보단 연어 학습을 통하여 언어 숙달도를 높일 수 있다고 강조하였다. 한편 학습자들은 어휘 학습에 있어 개별 단어를 암기하는 것 보다 뭉칫말(chunk)로 어휘를 습득하는데 어려움을 느낀다. 따라서 학습자들은 연어의 중요성을 인지하고 이를 위해 교사는 학생들이 연어를 사용함에 어려움을 느끼지 않도록 효과적인 학습법을 제시해 주어야 한다.

교사는 학습자가 단순히 어휘의 의미를 암기하는 것이 아닌 예문과 지문을 통해 문맥에 따른 어휘의 뜻을 파악하며 어휘를 학습 할 수 있도록 지도해야 한다. 이를 위해 학습자 스스로 글의 맥락을 파악하고 연어적 표현을 습득할 수 있는 과제를 제시한다. 효과적인 연어 학습 방법으로 김정심(2013)은 연어 학습 과제가 장기적인 연어 학습에 효과가 있다고 밝혔다. 이러한 점을 고려하여 학습자에게 연어를 습득할 수 있는 학습과제를 제시하면 연어 활용도를 높일 수 있을 것이다. 더불어 학습자의 수준을 정확하게 파악하여 적정 수준의 과제 선정이 이뤄져야 할 것이다.

교사는 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 네 가지 영역에서 연어 학습이 고루 이루

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

어 질 수 있도록 수업을 설계하고 실행해야 한다. 학습자들은 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 영역에서 연어를 고루 사용함으로써 효과적인 의사소통 능력을 함양하게 되고 영어에 대한 흥미와 자신감이 생길 것이다. 이와 같이 연어 과제를 개발하고 연어 수업을 설계하여 실제 학교 수업 현장에서 병행하여 실행한다면 연어 학습의 높은 효과를 기대할 수 있을 것으로 판단된다.

5.3 연구의 제한점

학습자의 어휘 지식과 연어 지식 활용간의 관계를 조사한 본 연구는 유의미한 결과를 도출해 냈다. 하지만 다음과 같은 제한점으로 연구 결과를 일반화하는데 어려움이 있다.

첫째, 연구 참여자의 특수성과 인원수이다. 연구 참여자가 재학 중인 중학교는 특성화 중학교로 선발기준을 통과한 학생들만 입학할 수 있는 특수성을 지녔고, 이러한 특수성으로 인해 학생들의 학업 성취도는 상향평준화 되어있다. 또한 43명이라는 다소 적은 인원이 연구에 참여하였으므로 본 연구의 결과가 중학교 3학년을 대표한다고 일반화하는데 무리가 있다.

둘째, 연어 지식 평가지에 우리말 뜻을 제시하였다. 학습자들은 일반적으로 제시된 뜻을 보고 답을 선택하며, 학습자가 문제풀이에 용이하도록 도움을 주기 위해 제시한 우리말 번역이 오히려 학습자들에게 영향을 미쳐 모든 오류가 우리말을 직역하여 나타났다. 따라서 이러한 영향은 분석결과의 신뢰도를 떨어트릴 수 있다.

셋째, 어휘 평가지와 연어 평가지 문항 유형을 다르게 구성하였다. 어휘 평가지는 학습자가 알고 있는 뜻을 우리말로 적는 주관식 문항인 반면, 연어 지식 평가지는 제시된 두 개의 단어 중 알맞은 단어를 선택하는 객관식 문항이었다. 다시 말해 어휘 지식 평가는 모르면 답을 쓸 수 없는 문항이었고, 연어 지식평가지의 경우 학습자가 답을 모르더라도 답을 선택할 수 있었기 때문에 연어 평가 문항의 경우 학습자의 실제 연어 능력을 측정했다고 보기 어려울 수 있다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

5.4 후속연구 제언

본 연구의 제한점을 바탕으로 후속 연구를 위해 제언한다. 먼저, 연구 참여자들의 특성과 참여 인원수를 고려해야한다. 연구 대상자를 선정하는 과정에서 참여자가 재학 중인 학교의 특성과 연구에 참여하는 인원수도 조정하여 연구 결과를 일반화하는데 무리가 없도록 해야 한다. 다음으로 평가문항 구성의 신뢰도를 높여야 한다. 학습자의 능력을 정확히 평가하기 위해선 동일한 형식의 평가 도구를 사용해야 한다. 마지막으로 어휘를 지도함에 있어 연어를 활용한 실제 수업을 진행한 연구가 이루어져야 할 것이며, 사전 조사와 사후 평가를 통해 연어를 활용한 학습이 학습자들의 태도와 학업 성취도에 어떠한 영향을 미치는지 알아보는 후속 연구가 이루어질 필요가 있다.

영어를 사용하여 원활한 의사소통을 이루어내기 위해서는 어휘 학습이 필수적이다. 나아가 연어적 표현은 학습자가 유창한 발화를 하도록 도와주기 때문에 어휘와 연어적 표현을 함께 습득하는 것은 효과적인 학습법이 될 수 있다. 연어 지도를 위한 교수법이 끊임없이 연구되어 지고 활용되어 진다면 학습자의 영어에 대한 자신감을 고취 시킬 수 있을 것으로 기대된다.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

참고문헌

강지현. (2013). *연어지도가 고등학생의 영어쓰기능력에 미치는 영향.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 한국외국어대학교.

강필경. (2006). *어휘 접근법을 통한 영어 어휘 습득 효과 연구.* 미출간 석사학위 논문. 경남: 진주교육대학교.

고승희. (2010). *연어 중심의 어휘 학습이 중학교 영어 학습자의 쓰기 능력에 미치는 영향.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 한양대학교.

권양희. (2005). *연어(Collocation)를 통한 어휘 학습이 고등학교 영어 학습자의 어휘 능력 향상에 미치는 영향.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 이화여자대학교.

권은경. (2008). 어휘구 및 연어 학습을 통한 영어 읽기 능력 신장 방안 연구. 미출간 석사학위 논문. 충북: 한국교원대학교.

김낙복. (2005). *연어 중심 영어 어휘 교수·학습에 관한 연구.* 미출간 석사학위 논문. 대전: 충남대학교.

김숙영. (2015). *어휘접근법을 활용한 연어 지도가 고등학생의 영어 읽기 능력에 미치는 영향. 미출간 석사학위* 논문. 인천: 인하대학교.

김영미. (2008). *한국인 영어학습자의 문법적 오류 유형 분석.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 한양대학교.

김은선. (2015). *한국 EFL 고등학교 학습자들의 '형용사+명사', '동사+명사' 연어 지식에 관한 연구.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 한양대학교.

김정심. (2013). *연어 학습 과제 유형이 중학교 영어 학습자들의 연어 학습에 미치는 영향.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 이화여자대학교.

김지윤. (2009). *고등학교 영어 학습자의 연어 능력에 관한 연구: 동사와 형용사 유의어를 중심으로.* 미출간 석사학위 논문. 부산: 부경대학교.

김한비. (2016). *한국 EFL 고등학생의 모국어 일치성에 따른 구어 연어 지식에 관한 연구: 미국 TV 드라마 Glee 코퍼스를 중심으로.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 한양대학교.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

김현정. (2011). *전략적 협동 학습이 대학생의 영어 어휘 능력 향상에 미치는 영향.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 중앙대학교.

박나현. (2015). *연어 과제 유형이 고등학교 영어 학습자들의 연어 학습 능력과 태도에 미치는 영향.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 이화여자대학교.

박주연. (2013). *스마트폰을 활용한 어휘학습유형이 대학생 영어 학습자의 어휘학습 능력과 학습 태도에 미치는 영향.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 이화여자대학교.

윤경화. (2012). *고등학교 1학년 영어교과서에 나타난 연어 연구. 미출간 석사학위* 논문. 대전: 충남대학교.

이기원. (2006). *연어 사용 능력과 영어 능숙도 간의 관계에 관한 연구.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 한양대학교.

이명수. (2009). *고등학교 영어 학습자의 연어사용능력과 영어능력간의 상관관계에 관한 연구.* 부산: 부산대학교

이은지. (2014). *연어학습이 중학생의 연어 습득 및 영어 말하기 유창성에 미치는 영향.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 한국외국어대학교.

이준혁. (2005). *영어 학습자의 어휘적 연어 사용의 오류와 효과적인 지도방안.* 미출간 석사학위 논문. 대구: 계명대학교.

이현진. (2010). *코퍼스를 활용한 어휘과업이 고등학교 학습자의 영어 어휘 학습에 미치는 영향.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 이화여자대학교.

이효정. (2010). *학습 유형에 따른 명시적·암시적 어휘 학습이 고등학교 학습자의 영어 어휘 학습에 미치는 영향.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 이화여자대학교.

신동광, 전유아, 이신웅, 박명수. (2017). *영어 연어 능숙도 검사지 개발*(연구보고NRF-2015S1A5A2A03048887), 서울: 한국연구재단.

정승연. (2009). *중학교 2학년 교과서에 나타나는 연어를 통한 어휘학습의 분석 및 지도방안.* 미출간 석사학위 논문. 서울: 경희대학교.

정은혜. (2007). *고등학교 학습자들의 어휘적 연어 사용상의 오류 분석 연구.* 미출간 석사학위 논문. 인천: 인하대학교.

정지혜. (2012). *중학교 영어 학습자들의 영어 작문에 나타나는 어휘 오류에*

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

관한 사례 연구. 미출간 석사학위 논문. 서울: 이화여자대학교.

조혜경. (2011). *영어 수준 및 연어유형에 따른 고등학생들의 연어능력 연구*. 미출간 석사학위 논문. 서울: 중앙대학교.

차주리. (2015). *코퍼스 자료를 활용한 협동 어휘 학습이 초등학생의 영어 어휘 능력 향상에 미치는 영향*. 미출간 석사학위 논문. 서울: 한국외국어대학교.

한마음. (2013). *연어 중심 어휘 지도에 따른 중학교 학습자의 어휘 능력 향상에 관한 연구*. 미출간 석사학위 논문. 서울: 한국외국어대학교.

한소라. (2011). *영어일기쓰기를 통한 학습자의 오류 분석: 자기평가 중심으로*. 미출간 석사학위 논문. 서울: 중앙대학교.

한영회. (2013). *연어(collocation)를 활용한 어휘 학습이 중학생의 쓰기 능력에 미치는 영향*. 미출간 석사학위 논문. 충북: 한국교원대학교.

황소영. (2013). *연어 중심 어휘 지도가 초등학교 학습자의 듣기·말하기 능력 및 정의적 영역 향상에 미치는 영향*. 미출간 석사학위 논문. 서울: 서울교육대학교.

Benson, M., Benson, E., & Ilson, R. (1997). *The BBI dictionary of English word combinations*, MA: John Benjamins.

Brown, H. D. (1994). *Principles of language learning and teaching*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Regents.

Burt. M. K. (1975). Error Analysis in the Adult EFL Classroom, *TESOL Qiurterly* 9: 53-63

Carter, R. (1998). *Vocabulary: Applied linguistic perspectives*(2nd ed.). London: Routledge.

Corder, S. P. (1973). *Introducint applied linguistics*. Harmondwsorth, UK: Penguin Books.

Cruse, D. A. (1986). *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ellis, R. (1994). *The Study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

Firth, J. R. (1957). A synopsis of linguistic theory 1930-1955. *In Studies in Linguistic Analysis* (pp. 1-32), special volume. Oxford: Blackwell.

Hatch, E., & Brown, C. (1995). *Vocabulary, semantics, and language education*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hill, J. (2000). Revising priorities: From grammatical failure to collocational success. In M. Lewis (Ed), *Teaching collocation: Further development in the lexical approach* (pp. 47-69). London: Language Teaching Publications.

Hulstjin, J. H. (1997). Mnemonic methods in foreign language vocabulary learning. In J. Coady & T. Huckin (Eds.), *Second language vocabulary acquisition* (pp. 203-224). Cambridge : Cambridge University Press.

Hussein, A. H. (1971). Remedial English for speakers of Arabic. TX: The University of Texas Press.

Krashen, S. (1989). We acquire vocabulary and spelling by reading: Additional evidence for the input hypothesis. *The Modern Language Journal*, 73, 445-464.

Lewis, M. (1993). *The Lexical approach: The state of ELT and a way forward*. Hove, England: Language Teaching Publications.

Lewis, M. (2000a). Language in the lexical approach. In M. Lewis (Ed), *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach*. London : Language Teaching Publications.

McCarthy, M. (1990). *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.

Nation, I. S. P. (1990). *Teaching and learning vocabulary*. Boston, MA: Heinle & Heinle.

Nattinger, J. R. (1980). A lexical phrase grammar for ESL. *TESOL Quarterly*, *14*(3), 337-334.

Nattinger, J. R., & DeCarrico. J. S. (1992). Lexical phrases in language teaching. Oxford: Oxford University Press

Palmer, H. E. (1993). *Second interim report on English collocations*. Tokyo: Institute for Research in English Teaching.

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

Park, S. H. (2002). *Lexical collocation use by Korean EFL college learners.* Master's thesis. Seoul: Seoul National University.

Richards, J. C. (1974). *Error analysis: Perspectives on second language acquisition.* London: Longman

Rivers, W. M. (1983). *Communicating naturally in a second language: Theory and practice in language teaching.* Cambridge: Cambridge University Press.

Schmitt, N (2000). *Vocabulary in language teaching.* Cambridge: Cambridge University Press.

Sinclair, J. M. (1991). *Corpus, concordance, collocation.* Oxford: Oxford University Press.

Taylor, B. P. (1975). The use of overgeneralization and transfer learning strategies by elementary and intermediate students of ESL. *Language Learning 25*(1), 1: 73-107

Wilkins, D. A. (1972). *Linguistics in language teaching.* London: Edward Arnold.

Wood. D. (2010). *Formulaic language and second language speech fleuncy: Background, evidence and classroom.* London: continum International Publishing Group.

Zareva, A., Schwanenflugel, P., & Nikolova, Y. (2005). Relationship between lexical competence and language proficiency: Variable sensitivity. *Studies in Second Language Acquisition*, *27*, 567-595.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

부록 1

인적 사항 및 어휘 학습에 관한 설문조사

안녕하세요.

다음은 영어 어휘(단어) 학습에 대한 여러분의 생각을 알아보기 위한 설문지입니다. 영어교육과 관련한 연구 목적 이외에는 절대로 사용되지 않습니다. 설문의 결과는 다른 사람들에게 공개되지 않으므로, 여러분의 평소 생각을 솔직하게 답해주기 바랍니다. 감사합니다^^.

1. 본인의 성별을 선택하여 주십시오.
   ① 남자 ( ) ② 여자 ( )

2. 언제 처음으로 영어를 배우기 시작하였나요?
   ① 유치원 이전 ( ) ② 유치원 ( )
   ③ 초등학교 저학년 ( ) ④ 초등학교 고학년 ( )
   ⑤ 중학교 ( )

3. 학교 밖에서 어떠한 방식으로 영어공부를 하고 있나요?
   ① 영어 학원 ( ) ② 과외 ( )
   ③ 멀티미디어(TV, 동영상, 인터넷 등) ( ) ④ 스스로 학습 ( )
   ⑤ 학교 수업 외 전혀 안함 ( ) ⑥ 기타 ( )

4. 수업 시간 외 평균 영어 공부 시간은 어느 정도 인가요?
   ① 30분 이내 ( ) ② 30분~40분 ( ) ③ 40분~1시간 ( )
   ④ 1시간이상 ( ) ⑤· 공부하지 않는다. ( )

5. 영어 학습에서 중요한 영역은 무엇이라고 생각하나요?(중복선택 가능)
   ① 문법 ( ) ② 말하기 ( ) ③ 읽기 ( )

Collection @ chosun

조선대학교 CHOSUN UNIVERSITY

④ 쓰기 (　　) ⑤· 듣기 (　　) ⑥ 어휘 (　　)

6. 영어 학습에 있어 어휘(단어)가 얼마나 중요하다고 생각하나요?
① 매우 중요하다. (　　) ② 중요하다. (　　) ③ 보통이다. (　　)
④ 중요하지 않다. (　　) ⑤ 전혀 중요하지 않다. (　　)

7. 영어 학습 중 어휘(단어) 학습이 재미있나요?
① 매우 재미있다. (　　) ② 재미있다. (　　) ③ 보통이다. (　　)
④ 재미없다. (　　) ⑤ 전혀 재미없다. (　　)

8. 영어 어휘(단어)를 학습할 때 어떤 방법으로 공부하나요?
해당되는 번호에 모두 체크하여주세요. (　　)
① 연상법을 이용한다.(그림, 사진 연상) (　　)
② 인터넷을 활용한다. (　　)
③ 단어를 반복하여 필기하며 외운다. (　　)
④ 단어가 쓰인 문장을 함께 익힌다. (　　)
⑤ 따로 어휘 공부를 하지 않는다. (　　)
⑥ 기타(

9. 어휘를 학습 할 때, 단어의 개별적 의미를 암기하는 것뿐만 아니라 어울려 쓰이는 표현들도 함께 공부하는 것이 영어 실력 향상에 도움이 된다고 생각하나요? (medicine와 take a medicine을 함께 학습)
① 매우 그렇다. (　　) ② 그렇다. (　　) ③ 보통이다. (　　)
④ 별로 그렇지 않다. (　　) ⑤ 전혀 그렇지 않다. (　　)

10. 9번과 같은 구체적인 어휘 지도가 학교 수업 중에 필요하다고 생각하나요?
① 매우 필요하다. (　　) ② 필요하다. (　　) ③ 보통이다. (　　)
④ 필요하지 않다. (　　) ⑤ 전혀 필요하지 않다. (　　)

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

11. 어휘(단어)를 학습할 때 가장 어렵다고 느껴지는 부분은 무엇인가요?

① 단어의 한글 뜻 알기 (　　)

② 단어의 발음 알기 (　　)

③ 단어의 철자 알기 (　　)

④ 단어를 문장에서 활용하는 법 알기 (　　)

⑤ 기타 (　　)

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

부록 2
어휘 지식 평가지

본 평가지는 단어의 뜻을 우리말로 적는 문제들로 구성되어 있습니다.

◎ 제시된 단어의 뜻을 빈칸에 적으세요.

1	forced		26	loose	
2	genius		27	correct	
3	distance		28	huge	
4	choose		29	specific	
5	variety		30	intend	
6	worship		31	abroad	
7	mistake		32	semester	
8	powerful		33	bill	
9	steal		34	composition	
10	express		35	due	
11	personality		36	education	
12	mainly		37	fire	
13	sudden		38	ambition	
14	divide		39	visual	
15	charge		40	carry	
16	blow		41	float	
17	reminder		42	consumer	
18	significance		43	estimate	
19	advanced		44	foundation	
20	optimistic		45	inspire	
21	alike		46	drop	
22	decide		47	fact	
23	carefully		48	fly	
24	little		49	friendly	
25	object		50	specific	

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

부록 3
연어 지식 평가지

다음 문장에서 가장 적합한 단어를 고르세요.(1-5)

1. 나는 진한 커피를 마시면, 시험에 집중할 수 없다.
   If I have (deep/strong) coffee, I cannot concentrate on a test.

2. 여자 친구를 만나러 가기 전에 나는 향수를 뿌렸다.
   Before I meet my girlfriend, I (take/wear) perfume.

3. 사람들 앞에서 강의를 하는 것은 정말 어려운 일이다.
   It is really difficult to (do/give) a lecture in front of a lot of people.

4, 나는 예전에 심하게 담배를 피우곤 했다.
   I used to be a (much/heavy) smoker.

5. 내 아들은 상점에서 상한 우유를 샀다.
   My son bought (sour/rotten) milk in the market.

6. 강한 비 때문에, 우리는 소풍을 가지 못했다.
   We couldn't go on a picnic because of (much/heavy) rain.

7. 식당에 가려면 예약을 해야 한다.
   You should (make/do) a reservation if you go to the restaurant.

8. 나는 시력이 나쁘다.
   I have (low/poor) eyesight.

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

9. 넌 선생님께 집중해야 한다.
   You must (pay/do) attention to the teacher.

10. 이 자리 비어 있어요?
   Is this seat(filled/taken?)

11. 너는 거짓말을 할 거니?
   Would you (say/tell) a lie?

12. 내 부탁 들어줄 수 있어요?
   Would you (hear/do) me a favor?

13. 너무 어두워. 조심해.
   It is so dark in here. (look/watch) your step.

14. 나는 머리를 잘랐다.
   (I cut my hair./I had my hair cut.)

15. 중국의 인구 규모는 크다.
   China has a (huge/large) population.

16. 수업 중에 발표할 기회가 많을 것이다.
   During a class, you will have lots of chances to (give/make) a presentation.

17. 차 좀 빌려줄 수 있니? 다음 달까지 돌려줄게.
   Can you borrow your car? I will (give/return) it by next month,

Collection @ chosun

조선대학교
CHOSUN UNIVERSITY

18. 전화 받으세요.

Please (receive/answer) the phone.

19. 나는 열이 나고 두통이 있습니다.

I (feel/have) a fever and headache.

20. 학생들은 이름표를 착용해야 한다.

Students should (have/wear) a name tags.

Collection @ chosun